

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura |   |
|------------------------|---|
| Nombre                 | Tercera lengua extranjera II Alemán C1.1                                    |
| Código                 | E000008038  |
| Titulación             | Grado en Traducción e Interpretación  |
| Curso                  | 2º  |
| Créditos ECTS          | 5   |
| Carácter               | Optativa  |
| Departamento           | Traducción e Interpretación   |
| Lengua de instrucción  | Alemán  |
| Descriptor             | Comunicación en lengua comunicación oral; comunicación escrita; nivel C1.1. |

| Datos del profesorado |   |
|-----------------------|---|
| <b>Profesor</b>       |   |
| Nombre                | Bettina Schnell                                   |
| Departamento          | Traducción e Interpretación                       |
| Despacho y sede       | Despacho 307 Edificio B<br>Sede Cantoblanco       |
| e-mail                | bschnell@comillas.edu                             |
| Teléfono              | 91 734 3950 ext. 4262                             |
| Horario de tutorías   | Previa cita por correo electrónico.               |
| <b>Profesor</b>       |   |
| Nombre                | Blanca Sáenz Roško                                |
| Departamento          | Traducción e Interpretación                       |
| Despacho y sede       | Sala de profesores Edificio B<br>Sede Cantoblanco |
| e-mail                | bschnell@comillas.edu                             |
| Teléfono              | 91 734 3950                                       |
| Horario de tutorías   | Previa cita por correo electrónico.               |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

|  |
|--|
| <b>Contextualización de la asignatura</b>  |
| <b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>   |
| <p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel B2.2 consolidado en alemana, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel C1.1.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p> |
| <b>Prerrequisitos</b>  |
| No existen formalmente requisitos previos.   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>Competencias – Objetivos</b>          |  |  |
| <b>Competencias genéricas del título</b> |  |  |
| <b>Instrumentales</b>                    |  |  |
| CGI1                                     | <b>Capacidad de análisis y síntesis</b>          |  |
|  | RA1  | <i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>  |
|  | RA2  | <i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>                               |
|  | RA3  | <i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i> |
| CGI4                                     | <b>Capacidad de organización y planificación</b> |  |
|  | RA1  | <i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>   |
|  | RA2  | <i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>                                      |
| <b>Interpersonales</b>                   |  |  |
| CGP10                                    | <b>Razonamiento crítico</b>                      |  |
|  | RA1  | <i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>   |
|  | RA2  | <i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>  |
|  | RA3  | <i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>                    |

|                   |   |   |
|-------------------|---|---|
|                   | RA4   | <i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>  |
| CGP11             | <b>Habilidades interpersonales</b>                                  |   |
|                   | RA1   | <i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>   |
|                   | RA2   | <i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>   |
|                   | RA3   | <i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>                                      |
|                   | RA4   | <i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>       |
| CGP13             | <b>Trabajo en equipo</b>  |   |
|                   | RA1   | <i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i> |
|                   | RA2   | <i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>   |
|                   | RA3   | <i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>            |
|                   | RA4   | <i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>                                    |
|                   | RA5   | <i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>  |
| CGP16             | <b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>       |   |
|                   | RA1   | <i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>                                     |
|                   | RA2   | <i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>  |
|                   | RA3   | <i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>                                    |
| <b>Sistémicas</b> |   |   |
| CGS18             | <b>Aprendizaje autónomo</b>   |   |
|                   | RA1   | <i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i> |
|                   | RA2   | <i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>               |
|                   | RA3   | <i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>   |
| CGS20             | <b>Motivación por la calidad</b>                                    |   |
|                   | RA1   | <i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i>   |
|                   | RA2   | <i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>   |
|                   | RA3   | <i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>  |
|                   | RA4   | <i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>   |
| CGS22             | <b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b> |   |

|                                 |   |   |
|---------------------------------|---|---|
|                                 |   |   |
|                                 | RA1   | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.                                 |
|                                 | RA2   | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.  |
|                                 | RA3   | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.  |
|                                 | RA4   | Respeto la diversidad cultural.   |
| <b>Competencias específicas</b> |   |   |
| CE10                            | <b> dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales</b>   |   |
|                                 | RA1   | Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.   |
|                                 | RA2   | Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.  |
|                                 | RA3   | Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.   |
|                                 | RA4   | Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).                  |
|                                 | RA5   | Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos   |
|                                 | RA6   | Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.   |
|                                 | RA8   | Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...                           |
|                                 | RA9   | Reconstruye y resume discursos orales auténticos.   |
|                                 | RA10  | Es capaz de mantener una conversación fluida.   |
|                                 | RA11  | Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.  |
| CE11                            | <b>Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</b>  |   |
|                                 | RA1   | Posee estrategias para la comprensión de textos.  |
|                                 | RA2   | Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.   |
|                                 | RA3   | Transmite el mensaje esencial de un texto.  |
|                                 | RA4   | Reformula verbalmente y por escrito un texto.   |
| CE12                            | <b>Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.</b>                                   |   |
|                                 | RA1   | Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.   |
|                                 | RA2   | Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)   |
| CE13                            | <b>Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</b> |   |
|                                 | RA1   | Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.                               |
|                                 | RA2   | Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc. |
|                                 | RA3   | Maneja las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.                             |
|                                 | RA4   | Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.   |

|      |  |   |
|------|--|---|
|      | RA5  | Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc. |
|      | RA6  | Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.                              |
| CE14 | <b>Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</b>      |   |
|      | RA1  | Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.  |
|      | RA2  | Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.                                    |
|      | RA3  | Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).  |
|      | RA4  | Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio.   |
|      | RA5  | Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).  |
|      | RA6  | Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.   |
|      | RA7  | Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio,  |
|      | RA8  | Establece relaciones entre las distintas culturas.  |
| CE16 | <b>Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</b> |   |
|      | RA1  | Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo.   |
|      | RA2  | Tiene sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo.                                    |
|      | RA3  | Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión.   |
|      | RA4  | Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.).   |
|      | RA5  | Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países.   |
|      | RA6  | Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de estudio..   |

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

|   |
|---|
| <b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>   |
| <b>Bloque I: 1º cuatrimestre</b>  |
| <b>Tema 1: Inteligencia y conocimiento – lección 3 del libro Sicher C1.1.</b>   |
| <b>1.1. Recursos comunicativos</b><br>- hablar sobre la evolución de la inteligencia humana<br>- entender textos sobre la estimulación temprana<br>- redactar textos sobre la estimulación temprana |

- entender y resumir programas de radio sobre conocimientos científicos

### **1.2. Recursos de léxico**

- inteligencia humana
- conocimiento científico
- estimulación temprana

### **1.3. Recursos de gramática**

- verbos modales y sus alternativas
- oraciones irreales: conjunción subordinada "als dass"

## **Tema 2: Estudios universitarios – lección 6 del libro Sicher C1.1.**

### **2.1. Recursos comunicativos**

- hablar sobre carreras universitarias
- entender los contenidos de una clase magistral
- entender y reaccionar a experiencias de estudiantes universitarios

### **2.2. Recursos de léxico**

- carreras universitarias
- estudiar en el extranjero

### **2.3. Recursos de gramática**

- preposiciones con dativo

## **Tema 3: El dinero y las finanzas – lección 7 del libro Sicher C1.2**

### **3.1 Competencias comunicativas**

- hablar sobre las medidas contra la pobreza
- entender textos sobre el valor del dinero y la problemática de estar endeudado
- escribir sobre la situación económica del país.

### **3.2 Recursos de léxico**

- económico
- financiero

### **3.3 Recursos de gramática**

- etilo verbal- estilo nominal
- oraciones causales
- formación de adjetivos

## **Tema 4: Psicología – lección 8 del libro Sicher C1.2**

### **4.1 Competencias comunicativas**

- hablar sobre ideas de negocio y servicios
- entender textos científicos sobre la inteligencia emocional y texto procedentes de libros de autoayuda
- escribir entradas de un blog
- expresar valoración personal de servicios

### **4.2 Recursos de léxico**

- psicología
- inteligencia emocional

### **4.3 Recursos de gramática**

- alternativas a la pasiva
- voz activa y pasiva
- adjetivos y sus sufijos

## **Bloque II: 2º cuatrimestre**

## **Tema 5: La salud – lección 9 del libro Sicher C1.2**

### **5.1 Competencias comunicativas**

- hablar sobre la vida en la ciudad o en un pueblo
- entender textos especializados sobre la ciudad del futuro

- redactar un texto para un foro sobre la vida en una gran ciudad

#### **5.2 Recursos de léxico**

- terminología urbanística y geográfica

#### **5.3 Recursos de gramática**

- oraciones condicionales y concesivas
- adjetivos y participios con preposiciones
- adverbios de precisión

### **Tema 6: Literatura – lección 10 del libro Sicher C1.2**

#### **6.1 Competencias comunicativas**

- entender textos literarios, entrevistas con una guionista
- recomendar un libro
- escribir un poema
- argumentar a favor o en contra del bilingüismo

#### **6.2 Recursos de léxico**

- términos de análisis literario

#### **6.3 Recursos de gramática**

- sintaxis
- sustantivos y sus sufijos
- oraciones temporales y finales

### **Tema 7: Comercio internacional – lección 11 del libro Sicher C1.2.**

#### **7.1. Competencias comunicativas**

- comunicar en un entorno internacional
- escribir sobre el comportamiento adecuado en viajes de negocio
- entender una comunicación sobre malentendidos interculturales en el ámbito profesional
- aprender a negociar

#### **7.2. Recursos de léxico**

- viajes de negocio
- experiencia profesional en el extranjero

#### **7.3. Recursos de gramática**

- oraciones consecutivas
- modalidad
- formación de palabras : prefijos “er”, y “re”

### **Tema 8: Investigación y tecnología – lección 12 del libro Sicher C1.2.**

#### **8.1. Recursos comunicativos**

- hablar sobre profesiones en el ámbito del turismo
- entender textos periodísticos sobre la ciencia y los inventos
- escribir un texto publicitario para un invento

#### **8.2. Recursos de léxico**

- ciencia
- experimentos

#### **8.3. Recursos de gramática**

- oraciones de participio
- preposiciones con genitivo
- los prefijos “durch”, “über”, “um” y “unter”

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades

académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

| Actividades formativas  | Competencias   | Porcentaje de presencialidad |
|---|--|------------------------------|
| <p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b></p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.</p>   | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p> | <p>100%</p>                  |
| <p><b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</b></p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.</p>       | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>            | <p>35%</p>                   |
| <p><b>Trabajos individuales/grupales (AF3)</b></p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>                    | <p>12%</p>                   |
| <p><b>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</b></p> <p>Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.</p>   | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>                          | <p>50%</p>                   |
| <p><b>Estudio personal y documentación (AF5)</b></p> <p>Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.</p>  | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>        | <p>0%</p>                    |



## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación                                       | Criterios de valoración  | Peso |
|---|--|------|
| SE1 Exámenes (escritos y/u orales)                              | - Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura.<br>- Claridad y concisión de la exposición de las ideas. | 60 % |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas | -Entrega puntual<br>-Calidad de presentación<br>-Corrección gramatical y estructural<br>-Calidad del contenido                                       | 5%   |
| SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales            | -Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición<br>-<br>Fluidez en el habla<br>-Adecuación de los contenidos             | 15%  |
| SE4 Monografías individuales /grupales                          | - Adecuación del contenido<br>- Corrección lingüística<br>-Corrección estructural<br>-Claridad en la exposición de las ideas.                        | 15%  |
| SE5 Participación activa del alumno                             | -Asistencia a clase<br>-Participación activa<br>-Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas  | 5%   |

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este

requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- **Para aprobar la asignatura**, el alumno debe haber obtenido **obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes** correspondientes al SE1.

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO |                       |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales                  | Horas no presenciales |
| 50                                  | 75                    |

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

| Bibliografía Básica  |
|--|
| <b>Libros de texto</b>   |
| Sicher C1.1., Lektion 3 y 6 S Sicher C1.2 Lektion 7-12 . Deutsch als Fremdsprache, Kursbuch und Arbeitsbuch. Hueber.   |
| <b>Otros materiales</b>  |
| Sicher C1.1., Lösungen Arbeitsbuch:<br><a href="https://www.hueber.de/media/36/Sicher_C11_AB_Loesungen.pdf">https://www.hueber.de/media/36/Sicher_C11_AB_Loesungen.pdf</a><br>Sicher C1.2., Lösungen Arbeitsbuch:<br><a href="https://www.hueber.de/media/36/Sicher_C12_AB_Loesungen.pdf">https://www.hueber.de/media/36/Sicher_C12_AB_Loesungen.pdf</a> |
| Bibliografía Complementaria  |
| <b>Monografías</b>   |
| Hering, A. et al (2009), <i>Übungsgrammatik für die Mittelstufe: Deutsch als Fremdsprache</i> . Hueber.<br>Castell. Andreu (1997) Gramática de la lengua alemana. Editorial Idiomas (Gramática contrastiva)  |
| <b>Otros materiales y recursos</b>   |
| Diccionarios online:<br><a href="http://www.pons.de/">http://www.pons.de/</a>  |

<https://de.langenscheidt.com/>

<http://www.duden.de/suchen/dudenonline/>

Noticias:

[www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de)

[www.sz.de](http://www.sz.de)

<http://www.zeit.de/video/index>

<http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten/s-8030>

